

2016 宮崎 MOKIF

ワークショップ:

Kū Makou (クー・マコウ) : **The Art of `Ohe Kapala** (ツオヘ・カパラの芸術)

ワークショップ: ツオヘ・カパラ 竹印

講師: シグ・ゼーン

ワークショップ: 1クラス (4時間)

供給される道具等その他:

- パーツウー (スカート) 用のペイロン生地10ヤード
- カutting用ナイフ (エグザクトナイフ)
- インク
- 竹の空印
- パッド
- メレのコピー (印刷)
- 消えるマーカー

コース目標:

- ハワイの竹印に引用されている複雑なデザインの紹介
- カパ (樹皮からできた布) に刻印することの意義、価値、象徴性、と哲学等の紹介
- 各生徒の個性や個人体験を吹き込むこと
- 言語と印象を力強い表現方法の手段として用いること

フラを通じて物語は生き続けます。フラのパフォーマンスは振付やジェスチャーを通じ視覚的に物語が伝えられていきます。ツオヘ・カパラのイメージは繰り返し配列される形式によりストーリーが更に伝えるのです。刻印されたデザインは、アーティストの意図とスピリットを強力にしていきます。

コース内容:

4時間余りのワークショップの授業では、この芸術の由来や、フラのツアツアフ (衣装) に今日にも受け継がれている伝統の様子をお伝えします。授業冒頭では歴史、チャント、そして刻印されるデザインのレイアウト等に焦点を当てます。その後、ツオヘ・カパラの模様を彫り込んでいき、残り時間を独自のツオヘ・カパラをパーツウーに刻印をしていきます。必要な道具は全て受講者に提供されます。

ワークショップ参加必須条件

チャント、「ケ・カッアオ・ア・ペレ」の内容を討論します。受講者はチャントの内容を授業を受ける前に予習をし、チャントの内容 (言葉) から感銘を受けたツオヘ・カパラのデザイン画のスケッチ、3種類を持参してください。

KE KA'AO A PELE

Ku makou e hele me ku'u mau pokil aloha,
Ka aina a makou i ike ole ai malalo aku nei,
A'e makou me ku'u poki'i, kau i ka wa'a ;
No'iau ka hoe a Ka-moho-alii ;
A'ea'e, kau i ka nalu
He nalu haki kakala,
He nalu e imi ana i ka aina e hiki aku ai.
O Nihoa ka aina a makou i pae mua aku ai :
Lele a'e nei makou, kau i uka o Nihoa.
O ka hana no a ko'u poki'i, a Kane-apua,
O ka hooili i ka ihu o ka wa'a a nou i ke kai :
Waiho anei o Ka-moho-alii ia
Kane-apua i uka o Nihoa.
No'iau ka hoe a Ka-moho-alii
A pae i ka aina i kapa ia o Lehua.

THE STORY OF PELE

ペレのお話

We stood to sail with my kindred beloved

心優しき愛しい親族と航海に旅立つ

To an unknown land below the horizon;

水平線の彼方にある知られざる陸へ

We boarded my kinsmen and I our craft,

親族と私は船に乗り込む

Our pilot well skilled, Ka-moho-alii.

カモホアリッイ、私たちの熟練した舵取り

Our craft o'ermounted and mastered the waves;

船は一杯に積み込まれ、波を巧みにかわす

The sea was rough and choppy, but the waves

海は荒れ波立ったけれど、波は

Bore us surely on to our destined shore

私たちの運命づけられた地へとなびいた

The rock Nihoa, the first land we touched;

ニホアの岩は初上陸を果たした地

Gladly we landed and climbed up its cliffs.

喜び勇み崖を登った

Fault of the youngster, Kane-apua,

若きカーネアプアの過失から

He loaded the bow till it ducked in the waves;

荷物が波に呑まれるまで船首に荷下ろしされたので

Ka-moho-alii marooned the lad,

カモホアリッイは若者を島流しにし

Left the boy on the islet Nihoa

ニホアの孤島に青年を置き去りにした

And, pilot well skilled, he sailed away

彼は卓越した技術を駆使し舵を取り

Till we found the land we christened Lehua.

レフアと命名した土地を見つけるまで航海した